Porównanie tłumaczeń I Jana 4:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	a każdy duch — nie wyznający — Jezusa z — Boga nie jest, a ten jest — tego przeciwnika Pomazańca, co słyszeliście, że przychodzi i teraz w — świecie jest już.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	a wszelki duch który nie wyznaje Jezusa Pomazańca w ciele przychodzącego od Boga nie jest i to jest w miejsce Pomazańca o którym słyszeliście że przychodzi i teraz na świecie jest już
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a wszelki duch, który nie przyznaje tego o Jezusie, nie jest z Boga;* i jest to (duch) antychrysta, o którym usłyszeliście, że przychodzi, i teraz już jest na świecie.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i wszelki duch, który nie wyznaje Jezusa, od Boga nie jest, i to jest (ten) przeciwnika Pomazańca*, (o) którym usłyszeliście, że przychodzi, i teraz w świecie jest już. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	a wszelki duch który nie wyznaje Jezusa Pomazańca w ciele przychodzącego od Boga nie jest i to jest w miejsce Pomazańca (o) którym słyszeliście że przychodzi i teraz na świecie jest już
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszelki duch natomiast, który tego o Jezusie nie wyznaje, nie jest z Boga. Jest to duch antychrysta, o którym usłyszeliście, że ma przyjść, i już teraz jest na świecie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każdy zaś duch, który nie wyznaje, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele, nie jest z Boga. Jest to *duch* antychrysta, o którym słyszeliście, że nadchodzi i już teraz jest na świecie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale wszelki duch, który nie wyznaje, że Jezus Chrystus w ciele przyszedł, nie jest z Boga; ale ten jest on duch antychrystowy, o którymeście słyszeli, iż idzie i teraz już jest na świecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a każdy duch, który rozwięzuje Jezusa, z Boga nie jest; a ten jest Antychryst, o którymeście słyszeli, iż idzie i teraz już jest na świecie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Żaden zaś duch, który nie uznaje Jezusa, nie jest z Boga; i to jest duch antychrysta, który - jak słyszeliście - nadchodzi i już teraz przebywa na świecie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszelki zaś duch, który nie wyznaje, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele, nie jest z Boga. Jest to duch antychrysta, o którym słyszeliście, że ma

[1)] 2J 7

[2)] <x>690 2:18</x>

[3)] Albo też ktoś, kto chce zająć miejsce Pomazańca, zamiast Niego.

			przyjść, i teraz już jest na świecie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdy zaś duch, który nie wyznaje Jezusa, nie jest z Boga i jest duchem antychrysta, o którym słyszeliście, że nadchodzi, a nawet już jest na świecie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a każdy duch, który nie wyznaje Jezusa, nie jest od Boga. Ten właśnie jest duchem antychrysta, o którym słyszeliście, że ma przyjść, a właściwie już jest na świecie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a każdy duch, który nie uznaje Jezusa, nie jest z Boga. Takim jest [duch] antychrysta, o którym wcześniej słyszeliście, że nadchodzi, a teraz już jest na świecie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Każdy zaś duch, który temu zaprzecza, nie pochodzi od Boga; jest to duch antychrysta; słyszeliście, że ma przyjść i właśnie jest już na świecie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wszelki zaś duch, który nie wyznaje Jezusa, nie jest z Boga. Jest to duch Antychrysta, o którym słyszeliście, że przyjdzie, a teraz jest już na świecie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А кожний дух, який не визнає, що Ісус [Христос прийшов у тілі], не є від Бога, а це від антихриста, про якого ви чули, що надходить, і тепер уже є в світі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A każdy duch, który nie wyznaje, że Jezus Chrystus przyszedł w cielesnej naturze nie jest z Boga; jest to więc duch antychrystusa o którym usłyszeliście, że przychodzi i teraz już jest na świecie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a każdy duch, który nie uznaje Jeszui, nie jest od Boga - jest to w istocie duch Anty-Mesjasza. Słyszeliście, że on nadchodzi. Otóż jest on już tutaj na świecie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ale każda natchniona wypowiedź, która nie wyznaje Jezusa, nie pochodzi od Boga. Jest to natomiast natchniona wypowiedź antychrysta, o której słyszeliście, iż przychodzi, i która już teraz jest na świecie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ci zaś, którzy temu zaprzeczają, nie należą do Boga, ale do przeciwnika Chrystusa. Słyszeliście bowiem, że na świecie ma się pojawić przeciwnik Chrystusa, już teraz jednak widać jego działanie.